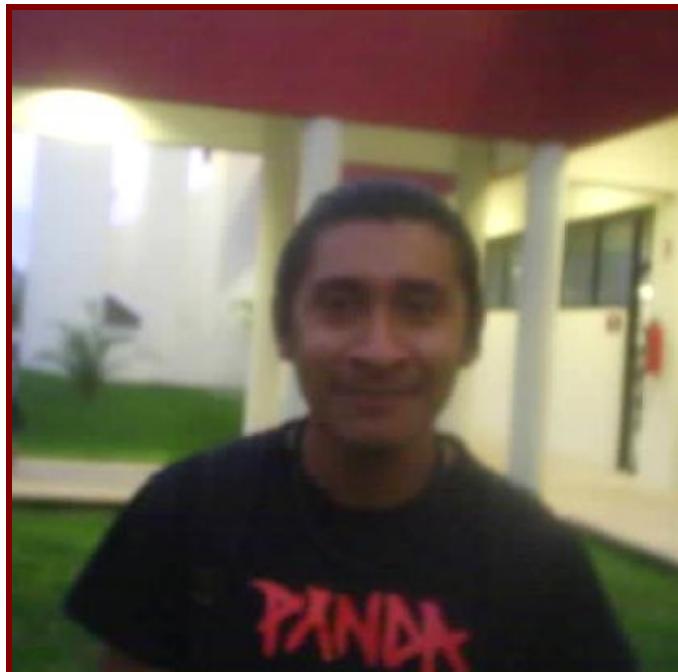




**K'AAYLAY**  
**El canto de la memoria.**  
Revista de cultura maya.  
Año 2, No. 28, enero 22 de 2008.



Samuel Canul Yah  
Entusiasmo por la carrera de Lingüística y Cultura Maya  
de la Universidad de Oriente (UNO)

**SUMARIO**

Portada	201
Paybe'en t'aan (Editorial)	202
Anuncios	203
Le chak nikte'a'	204
Sáansamale'	205
Ik't'anil	206
Ik't'anil	207
(U tsikbalil) Waya'as	208
El palo encebado de las corridas	210
(Ik't'anil) chak Iik'al	212

**K'AAYLAY. El canto de la memoria.**

Directora: Ana Patricia Martínez Huchim.

El contenido y la ideología  
de los textos  
aquí presentados  
son responsabilidad  
de sus autores.

## **Paybe'en t'aan**

### **Editorial**

Con gran alegría incluimos en el presente *K'aaylay* la colaboración de los estudiantes de Lingüística y Cultura Maya, de la Universidad de Oriente (UNO), en Zaci (Valladolid, Yucatán) y de la Universidad Autónoma de Yucatán (UADY), en Mérida, Yucatán.

Esperamos sea el principio de un largo camino juntos.

Tak uláak' k'iin.

(Hasta otro día)

Popolnaj Máximo Huchin A.C.

Ti' Tsíimin kaaj, u lak'in Yukalpeten.

22 de enero de 2008

## **ANUNCIOS**

El sábado 9 de febrero de 2008, en la Casa de Cultura Maya Popolnaj Máximo Huchin A.C., en Tizimín, Yucatán, se empezarán a impartir los siguientes cursos:

Clases de maaya t'aan con duración de once sesiones.

**1. Curso para niños.**

De 10:00 a 11:00 a.m.

**2. Curso de lecto-escritura para adultos hablantes del maya**

De 6:00 a 7:30 p.m.

## **Le chak nikte'a'**

Mayel Nikte'\*

Le chak nikte'a' jats'uts,  
jats'uts' yéetel uts,  
bey in puksi'ik'ale'.

Le chak nikte'a' nojoch,  
ki' u book yéetel ku ts'aik tech u book.  
Le chak nikte'a' ku ki'imakunsik in wóol.  
Le chak nikte'a' ku che'ej yéetel ku yook'ol  
chen ba'ale'  
le chak nikte'a'  
ku kíimil kex uts yéetel jats'uts,  
bey in puksi'ik'ale'.

\*Marta Patricia Cen Chulim es estudiante de segundo cuatrimestre de la Licenciatura en Lingüística y Cultura Maya, de la Universidad de Oriente (UNO).

**Sáansamale'**  
(Anécdotas diarias)  
Kanxok\*

Bejla'e' sen k'aax ja' tin kaajal, la'en yo'osale' ma' taalen in wáanto'ob u ts'o'okso'ob le naaje'. Ti'al in taal tu naajil xooke' tin pech'a'an wilaj juntúul paay pech'a'an te' beejo', ya'ab u jeel ba'alche' xani'.

Bejla'e' tan in xikintik paax. Tan xan in meetik in ts'iibo'ob, ti'al in k'ube' bejla'e'. Chéen ba'ale' ya'ab ba'al ku máan tin tuukul, men yo'osal le ba'alo'ob ku man tin kuxtala', ya'ab ba'alo'ob ma' tan in na'atik ba'en ku yúuchulo'ob. Kin wu'uyike' in puksi'ik'ale' tan u ya'aya'ats'a'a, tumen le ba'alo'ob min na'atiko', le ba'axten ku yúuchulo'bo'.

Bejla'e' tan in meetik in ts'iibo'ob. Te' lelo' kaj taal tin túukul junp'éel ba'al ts'o'ok u tu'ubuten, leti' ka jo'op' in bin xook tin paalil, kin túuxta'al xook kex ma' tak in bini'. Bejla'e' ts'o'ok u suuktaten; bejlae' uts tin wich in bin xook.

\*Aarón Puc Chi es estudiante de segundo cuatrimestre de la Licenciatura en Lingüística y Cultura Maya, de la Universidad de Oriente (UNO).

## In k'a'ajoltikeche'

Kuxtal\*

In k'a'ajoltikeche' leti' káach in ts'íibolá,  
a yaantal naats' ti' teene' leti' kaach in náay,  
in wu'uyik a t'aane' ku meetik u ki'imaktal in wóol,  
in meek'eche' jach taak teen.

\*Germán Aké Ek es estudiante de segundo cuatrimestre de la Licenciatura en Lingüística y Cultura Maya, de la Universidad de Oriente (UNO).

**Bejla'e'**  
Léelem Cháak\*

Bejla'e' kin wikech, kin wilik ma' tin paajtal in chukpach teech  
jach jela'an a bej yéetel in ti'al  
yaan in biskech tin puksi'ik'al, yéetel yaan in ta'akik  
bey jun p'eej náay ma' tu páajtal in betike'.

\*Carlos Enrique Kantun Dzib es estudiante de segundo cuatrimestre de la Licenciatura en Lingüística y Cultura Maya, de la Universidad de Oriente (UNO).

## Waya'as

Léembal\*

Le tsikbal t'aan ken in meenta' jun p'éel ba'al jach ucha'an, le meentike' k'a'abet u yu'ubik máak ba'ax ku tsikbaltik le nukuch máako'obo'. Le je'ela' bey tuna'.

Jun p'éel k'iine' don j-Wadoe' bin ich u táamil u k'áax u ch'ak u che'i' chúuk, chéen ba'ale' te k'áax tu'ux bino' ku tsikbalta'ale' ti' bin máanja'ano'ob le wi'it'o'obe' bin, táan u bino'ob tak tu kajil Dzíu úucho'. Leti' tune' ma'atan u kre'extik wa jaaj yaan le waya'aso'obo', leti'e' bin u tóokej chúuko' tu yáak'abil. Ka bin ts'o'ok u tsoolik u che'il, ka tu mukaj, ku ts'o'okole' ka tu t'abaj. Le ka'aj ts'o'ok tu láakal beyo' ts'o'ok u yáak'abtal, le ujo' ta'aytak u chukik chúumuk ka'an. Ku yu'ubik bine' jach táaj wi'ij, kaj tu tukultaj u luk'li', táan u suute ka'aj k'a'aj ti' yaan jun p'éel úuchben bej, kaaj tu tojta'antaj, ma' xanchaje' ka jok'i', ka'aj jo'op' u bin u xak'am áalkab yóolal u téek k'uchul tu najil. Jach chúumuk bejil ts'o'ok u k'uchule' ku yu'ubik bine' táan u taal u yawat jun túul máak tu paach ku yawtik bin: "¡Pa'teni!", ¡pa'teni!, ¡pa'teni!, ¡pa'teni!" Leti'e' tu tukultaj wa máax ku bin t'aanil ti' u p'áatmaj u yéet bin, tu meentaj ma'aj tu yu'ubaji'; ma' sem sáame ku yu'ubik bine' ta'aytak u naats'al le máako': "¡Pa'teni!", ¡pa'teni!, ¡pa'teni!", ku taal u yawtik. Don j-Wadoe' tu t'aabaj u fooko ti'al u yilik máaxe ku taal tu paacho', ka tu jultaj le bejo' le ku yilik bin u tiip'il jun túul máak na'an u pool, ts'o'okole' yaan bin ka'atéen beytak bin jex u baakelo', le ku lakchaj u yáalkab, ku suut paakat pachile' ku yilik bine jach ta'aytak u chukpachta'al, mix leti' tu yojeltaj u seb k'uchul jool u kajtalil, mix xan tu yojeltaj u k'uchul tu yotoch yéetel u machik u ts'o'on. Ka'aj jo'op' u ya'alik káaj jo'k'o'ob u yilo'ob yéetel u yuum. Le ka'aj sunajo'ob u yile' máak ts'aypachko', mix

ba’aj tu yilajo’ob. Ku ts’ookol u jaanale’ kaj bin yéetel u yuum u yilo’ob le chúuko’, tumen jach sajak. Ku k’uchlo’ob na le chúuko ku yiliko’ob jach ma’alob u bin u yeelel, mix bin jomoki’, ka bin chífilajo’ob u kalamto’ob. Jach ma’ sem sáame le ku yu’ubko’ob táan u taal u yáalkab tsíimin te bejo’, chéen ba’ale’ ma’ tu ch’ajo’ob sakili, ka’aj jo’op’ u wenelob. Sáam tu káatene’ le tun ku yu’ubiko’ob u taal u yawat jun túul balche’ chéen ba’ale’ jach táaj k’as u yawat, ku yu’ubiko’obe’ jach tu tojilo’ob ku bin le ku ts’ait bin u yóol u ts’on don j-Wuado u yuum le t’áabik le fooko’, kaj u yilo’ob tu’ux ku tiip’il le ba’alo’, chéen ba’ale’, u yawat le ba’alo’ kaj u sajbesalo’ob, le ku jultiko’ob tu’ux ku ta’al le yawto’, ku yiliko’obe’ chen jun túul chan k’oxol le ku yawat, beyo’ ka tu yilajo’ob u k’atal tu tseelo’ob. Ts’o’ok u xantal máanake’ le nojoch máako’ tu ya’alaj ti’ don j-Wuado:

—Paal, ts’o’ok a wilik, lela’ ma’ chéen tsikbalil, k’a’abeet a kre’extik le bax kin wa’alikte’exo’. Te áak’ab je’elo’ ti bin tu yilaj bin don j-Wadoe’ jaaj yan le waya’aso’. Le waya’aso’ u pixan máak ku p’aatal tux ku máan, ku tsikbalta’al le baxo’ob uk’ik u **k’i’ik’el** máak kéen úuchuk lob ti’, leti’e’ ku yawato’ob;

Le jelo’ob tuno’ ku jach wu’uyaj tu k’iinilo’ob ja’aja’lil, ti’ le bejo’obo’.

\*Samuel Canul Yah es estudiante de segundo cuatrimestre de la Licenciatura en Lingüística y Cultura Maya, de la Universidad de Oriente (UNO).

## El palo encebado de las corridas

Jazmín Yamile Noh Montero

Hace unos días en plática con un tío-abuelo que tiene más de 70 años, don Wenceslao Noh Herrera, en una extensa charla, comentó que en la tradicional Corrida de toros, existe una costumbre vieja y desaparecida llamada Yáax Che' o palo encebado. Se cuenta que dicha tradición consiste en colocar un palo vertical en medio del círculo que forma el tablado, pero es curioso todo el acontecimiento, puesto que dicho palo debe ser de un tipo de madera en especial, el Ceibo y comúnmente conocido como pochote; cuenta que los tabladeros son los encargados de ir en busca de él y que no es solamente una búsqueda común y corriente, puesto que se debe ir en compañía de música folklórica del lugar, en este caso jaranera, después es decorado con cintas y papeles de diversos colores que van desde la punta del palo hasta los asientos donde va el espectador. Cabe aclarar que el palo cuenta con espinas y que no se le es retirado ninguna espina, y así le es untado cebo a todo el palo.

Además nos contó don Lao, que al final de la jornada de trabajo como tabladero se hace una junta en la cual se da una aportación en dinero, misma que se le otorgará a quien consiga llegar a la cima del ceibo.



\* Jazmín Yamile Noh Montero es estudiante de la licenciatura en Literatura Latinoamericana, en la Facultad de Ciencias Antropológicas de la Universidad Autónoma de Yucatán (UADY)

Uno de los recuerdos más vivos de mi infancia es acerca de un ciclón, el Veula o Beula, que arremetió en 1967, cuando apenas tenía 3 años de edad. De madrugada nos fuimos a refugiar a la casa de un tío cuando el meteoro ya estaba azotando al pueblo. El trayecto de la vivienda de mis padres a la casa del tío Cas lo tengo muy presente: mi hermana mayor de 9 años, cargando en un brazo a nuestra hermanita recién nacida, y sujetándome a mí con la otra mano. No nos separó el viento ni nos tumbó, nos unió. Desde entonces estoy bajo el encanto de la fuerza inmensa de los huracanes hasta los últimos, Emily y Wilma del 2006, que castigaron Tizimín. El poema que aquí se presenta es lo que apenas consigo decir con palabras.

## Chak Iik'al

## Ciclón

Ana Patricia Martínez Huchim\*

¡Tooj, tooj, tooj!	¡Tooj, tooj, tooj! Directo
Tun taal Yuum Chak Iik'al.	viene el Señor Chak Iik'al.
Tun taal	Viene
p'uja'an, p'uja'an, p'uja'an,	indignadísimo
ts'iik, ts'iik, ts'iik	y embravecido.
¡Xuux, xuux, xuux!	¡Xuux, xuux, xuux, xuux!
tun taal yéetel u yéet iik'o'ob.	viene con todos los vientos.
¡Xuux, xuux, xuux, xuux!	¡Xuux, xuux, xuux, xuux!
¡tun juum u múul xuuxub.	¡silban en coro.
¡Xuux, xuux, xuux, xuux!	¡Xuux, xuux, xuux, xuux!
¡K'a'am! tun juum u k'aay.	¡cantan reciamente.
¡Xuux, xuux, xuux!	¡Xuux, xuux, xuux, xuux!
tun yawato'ob.	gritan coléricos.
¡Xuux, xuux, xuux!	¡Xuux, xuux, xuux, xuux!
tun jupikubaj ich kaaj.	entran al pueblo.

Óotsil ti' teech, lu'umkab, utia'al a si'ipil yaan u bo'otik tuláakal máak, tuláakal ba'al.	Pobre de ti, humano, por tu causa pagarán todos.
--	---

¡Yúum, Yúum, yúum! táan u yúumbal che'ob. ¡Báan, báan, báan!, ku báanal u yich che'ob.	¡Yúum, yúum, yúum! se mecen reciamente los árboles. ¡Báan, báan, báan!, se desprenden los frutos.
---	--

¡Jeek', jeek', jeek'!	¡Jeek', jeek', jeek'!
ku káachal u k'ab che'ob.	se desgajan las ramas.
¡K'éep'ech, k'éep'ech, k'éep'ech!	¡K'éep'ech, k'éep'ech, k'éep'ech!
ku k'éep'ech che'ob.	Se quiebran los árboles.
¡Óop' p'o'och, óop' p'o'och!	¡Óop' p'o'och, óop' p'o'och!
táan u yóop'ol che'ob.	crujen los troncos.
¡Póomchaj, póomchaj!	¡Póomchaj, póomchaj!
ku póonchajal che'ob.	caen derribados.
¡Nikich, nikich, nikich!	¡Nikich, nikich, nikich!
tun níkil koot.	se derrumban las albaradas.
¡Pe'ech', pe'ech', pe'ech'!	¡Pe'ech', pe'ech', pe'ech'!
ku pe'ech'el tuláakal ba'al.	aplastan todo.
¡Jeen, jeen, jeen!	¡Jeen, jeen, jeen!
¡Juut, juut, juut!	¡Juut, juut, juut!
ku júutul u pak'il najo'ob.	se desmoronan paredes.
¡P'uuch, p'uuch, p'uuch!	¡P'uuch, p'uuch, p'uuch!
Yuum Chak Iik'al	el Señor Chak Iik'al
ku p'u'up'uchik ch'iich'.	aporrea pájaros.
¡P'uuch, p'uuch, p'uuch!	¡P'uuch, p'uuch, p'uuch!
ku p'u'up'uchik ba'alche'ob.	aporrea animales.
¡P'uuch, p'uuch, p'uuch!	¡P'uuch, p'uuch, p'uuch!
ku p'u'up'uchik u k'ab che'ob.	aporrea ramas.
¡P'uuch, p'uuch, p'uuch!	¡P'uuch, p'uuch, p'uuch!
ku p'u'up'uchik najo'ob.	aporrea casas.
Táan u lojik kaaj	Está santiguando al pueblo.

Lu'umkab	El humano
sáaj, sáajak, sajbe'en, sajbe'entsil.	está aterrado.
"In yuum, in yuumbil",	"Señor, mi Señor",
ku k'áat óoltik.	implora.
Ka'ana'an Yuum Chak Iik'al	El Señor Chak Iik'al está extenuado
ku bin táanxel tu'ux,	aun así se encamina a otro lugar
tu'ux ku k'a'abettal,	donde se le requiere,
tu'ux ku toopankil	donde el humano
lu'umkab.	agravia la naturaleza.
¡Xuux, xuul...!	¡Xuux, xuul...!
Tun bin.	Se va.
Ts'o'ok u xuul!	Ya se fue,
xu'ul u máan.	se ha ido.

Próximo número  
11 de febrero de 2008

\*Ana Patricia Martínez Huchim es profesora en la Universidad de Oriente (UNO). Agradezco al Lic. Desiderio Lázaro Dzul Polanco por la revisión del maya.